

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



PROGRAMA DE MANO

consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA
DIASPORA
25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



VIERNES 8 DIC.

20.30 H

ÚBEDA
Auditorio del Hospital de Santiago

DIVINO SOSPIRO

Eunice Abranches D'Aguiar, soprano
Rita Filipe, mezzosoprano – Massimo Mazzeo, director

“Em nutrir tão doce engano, desfaleço a suspirar”.
Cosmopolitismo barroco en Portugal

PRIMERA PARTE

MÚSICA PARA EL REY. SERENATAS Y
ORATORIOS

Carlos Seixas (1704-1742)

Sonata en Sol menor K. 49

*(Colectânea de peças para tecla do
século XVIII, M.M. 337, Biblioteca
Nacional de Portugal)*

[\[ver fuente original\]](#)

Allegro – Adagio – Andantino –
Amoroso – Allegro assai

Pedro António Avondano (1714-1782)

Oratorio *Morte d'Abel* (c.1780)

*(Staatsbibliothek zu Berlin –
Preussischer Kulturbesitz)*

Aria “Questi al cor fin ora ignoti”

Giuseppe Tartini (1692-1770)

Concerto para cuerdas en Re Mayor D-3*
*(Österreichische Nationalbibliothek,
Estensische Musikalien, Viena)*

João de Sousa Carvalho

(1745-1799/1800)

Ópera *Alcione* (1787)

(Biblioteca da Ajuda)

Aria “Se l'interno affanno mio”

Francisco António de Almeida

(fl.1722-1752)

Serenata *L'ippolito* (1752)

*(L'ippolito. Serenata a sei voci, C.I.C. 17,
Biblioteca Nacional de Portugal)*

[\[ver fuente original\]](#)

Dúo para dos sopranos “Perché soffri i
falli miei”

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

 **Suscríbete**

 no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:      

consulte
la programación



a través de su smartphone



27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



SEGUNDA PARTE

MÚSICA PARA EL PUEBLO. MODINHAS Y
PEQUEÑAS CANCIONES¹

Marcos António Portugal (1762-1830)

Modinha *Così dolce amante sposo*
(*Modinhas para uma ou duas vozese*
instrumento de tecla, Lisboa: Instituto
das Artes, 2006)

Cuidados tristes cuidados

José Palomino (1755-1810)

Modinha a solo *Todos dizem* (1801)
(*Collecção de modinhas portuguesas*,
M/2261, Biblioteca Digital Hispánica)

[\[ver fuente original\]](#)

Modinha del Entremés de Saloia

Tenho dentro do meu peito (1801)
(*Collecção de modinhas portuguesas*,
M/2261, Biblioteca Digital Hispánica)

[\[ver fuente original\]](#)

Marcos António Portugal

Modinha *Quando a minha Márcia bela*

Modinha *Você trata amor em brinco*

(*Modinhas para uma ou duas vozese*
instrumento de tecla, Lisboa: Instituto
das Artes, 2006)

Giuseppe Totti (c.1751-1832/33)

Duettino *Solitário bosco*
ombroso (1800-1830)

(*Duettini, Cavatina, e Canzoncina*
Portoghese, M.M. 2513, Biblioteca
Nacional de Portugal)

[\[ver fuente original\]](#)

Duración: 70'

* Estreno en tiempos modernos

(1) Transcripciones y orquestaciones:

António Capela, Salvador Ribeiro,
António José Carrilho y Massimo Mazzeo

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**

no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:      

consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



COPRODUCCIÓN CON EL
CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



CONCIERTO PATROCINADO POR LA
FUNDACIÓN UNICAJA JAÉN



COMPONENTES

Eunice Abranches D'Aguiar, soprano
Rita Filipe, mezzosoprano

Iskrena Yordanova, Regina Medina y Cesar Nogueira, violines I
Elisa Bestetti, Daniela Godio y Raquel Cravino, violines II
Nuno Mendes y Lúcio Ferreira, violas
Rebeca Ferri y Leonor Sá, violonchelos
Pedro Wallenstein, contrabajo
Pietro Prosser, laúd y guitarra francesa
Javier Núñez, clave

Massimo Mazzeo, dirección musical

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:

consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Cosmopolitismo barroco en Portugal

Massimo Mazzeo

El siglo XVIII fue uno de los periodos más importantes de la historia de la música portuguesa, durante el cual se produjo una fuerte inversión del poder real a través de políticas de recepción de músicos extranjeros, importación de repertorios y formación de intérpretes y compositores, todo lo cual produjo la adopción en Portugal del estilo barroco de matriz italiana, logrando así una profunda renovación de las artes y el gusto.

Fue una época marcada por el nuevo ciclo de apertura de Portugal a los modelos culturales y artísticos europeos, así como por la preocupación por dar mayor visibilidad al país en el exterior. La música se convirtió en la base de la representación simbólica del poder real, pero también en el objeto de una auténtica pasión. En este contexto, es posible enmarcar la Lisboa del siglo XVIII como uno de los centros cosmopolitas más atractivos para la circulación de arquitectos, escenógrafos, maquinistas y músicos entre los más importantes disponibles en las diversas cortes europeas.

Éste fue un periodo de construcción de nuevos espacios y de accesibilidad de las producciones a un mayor número de personas fuera de la corte: los espectáculos se abrieron a la participación no solo de embajadores, sino también de la burguesía que crecía en el tejido social de la capital al mismo tiempo. Dando pruebas de una gran clarividencia, João V envió a estudiar a Roma a varios becarios portugueses, a saber, João Rodrigues Esteves (c.1700-1752?), António Teixeira (1707-1774) y Francisco António de Almeida (fl.1722-1752), que se convertirían en los principales protagonistas del Barroco musical portugués.

Una de las consecuencias de esta nueva visión económica y política fue el uso de compositores portugueses, que se convirtieron en la primera línea de la que se podían sacar fuerzas. La eficacia de la máquina ceremonial pasó, por un lado, por la adopción de la estética y el ritual de las Capillas Pontificias y por la contratación de un número considerable de músicos, mientras que, por otro, lo profano fue el modelo "italianizado" de la corte de Viena, bajo la influencia de la reina María Ana de Austria, quien determinó el ejemplo a seguir y a implementar. El ceremonial oficial de la

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

 **Suscríbete**

 no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:      

consulte
la programación



a través de su smartphone



27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



monarquía pasó por la creación de la Orquesta de la Cámara Real, que vendría a desempeñar un papel crucial en la interpretación del repertorio italiano promovido por la reina María Ana.

Años más tarde, el director de los teatros reales de José I informó en una carta a Jommelli de que "la orquesta de su fiel majestad está tan unida y discreta en la luz y oscuridad de sus tendencias, que todos los señores extranjeros que la escuchan aquí le dan mil alabanzas".

Un núcleo de compositores portugueses fue llamado a desarrollar un número considerable de "versiones reducidas" de las óperas serias más habituales, una práctica que se desarrolló de tal forma que se convirtió en un verdadero género nacional en Portugal. Estas obras cortas, con escenarios pastorales dramáticos o serios, generalmente tomaban el nombre de serenatas. Simultáneamente, se compusieron oratorios, que se diferenciaban de las serenatas solo por las referencias temáticas o dogmáticas. Los oratorios se interpretaban durante la Cuaresma, cuando se prohibían las obras basadas en temáticas seculares. Las tramas eran, en este caso, basadas en temas sagrados, aunque seguían la misma estructura musical y dramática de las serenatas.

La música fuera de la corte también tuvo un desarrollo paralelo durante este periodo. Ya al inicio del siglo XVIII, estaba en boga un género de canción popular, que sirvió de base a la llamada ópera portuguesa, cuyos protagonistas eran el dramaturgo António José da Silva, "El Judío", y el compositor António Teixeira, inspirado en el aria italiana. Fue a partir de 1755 cuando se comenzó a cultivar o desarrollar en Portugal la *modinha*, un género de canción con temas amorosos y pastorales. El género, que tuvo su mayor desarrollo a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (ya en 1756 existen documentos que atestiguan su práctica en la ciudad de Coímbra), fue después exportado a Brasil, donde conoció su verdadera gloria en el siglo siguiente.

Nuestro viaje comenzará con las primeras afirmaciones de la práctica musical en Lisboa, pasando por el siglo XVIII, con la música de Seixas, Almeida, Avondano (de origen italiano) y Sousa Carvalho, que nos conducirá al noble mundo de la serenata y el oratorio.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Al mismo tiempo, se nos proporcionará un viaje a través del género popular de la *modinha*. Este "segundo viaje", sin embargo, se nos ofrece a través del filtro de compositores que se han distinguido en el campo de la música estatal, sacra y dramática, como el portugués Marcos Portugal, el italiano Giuseppe Totti y el español José Palomino. Así, podemos constatar que una práctica, iniciada casi como una broma por los compositores del régimen, en busca de algún motivo "lúdico" para distraerse del rígido protocolo de la corte, dio lugar a un verdadero género, exportado incluso para encarnar una simbiosis nacional de la cultura brasileña. A partir de mediados del siglo XVIII y ya en los albores del nuevo siglo (Palomino, 1801), fue Portugal quien creó un género cosmopolita que tuvo su desarrollo ultramar.

Estamos, por tanto, ante una visión de Europa a través del filtro de ese cosmopolitismo que siempre fue una clave de lectura aguda y peculiar de la historia sociopolítica y cultural, haciendo de Portugal uno de los lugares más identificativos de lo que ahora llamamos patria cultural europea.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone



27^o FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



TEXTOS

Morte d'Abel

Questi al cor fin ora ignoti

Questi al cor fin ora ignoti
del mio sangue interni moti
non intendo, e non saprei ritrovar
me stesso in me.
Mai sì cara agli occhi miei tu non fosti,
o madre amata;
né tal pena ho mai provata nel
dividermi da te.

Alcione

Se l'interno affanno mio

Se l'interno affanno mio
palesar potessi, oh Dio,
ah, dividerti nel seno,
sentiresti appieno il cor.
Agitata ogn'or confusa,
sempre incerto il nuovo passo,
ah faria pietade a un sasso
questo acerbo mio dolor.

L'Ippolito

Perché soffri i falli miei

Ippolito: Ma qual di tanto duolo, è
l'ascosa cagion?
Di questi affanni la sorgente non scorgo,
se non la spieghi, o madre.

Fedra: Ippolito, deh lascia di più
darmi tal nome.
I mali miei, di regnante, e di madre,

abbattono il decoro,
e non danno al mio cor
tregua, o ristoro.

Ipp: Ancor con sensi oscuri?
A me ti fida.

Fed: Vorrei dir... ma non oso.

Ipp: Eh, parla ormai.

Fed: Dirò tutto il mio mal,
dirò che amai.

Ipp: Chi amasti?

Fed: Amai Teseo, già com pudico amor.
Ma di quel volto in te l'imgo io veggio:
E non più per Teseo, per te vaneggio.

Ipp: Giusti Numi del Cielo!
E può tant'oltre giungere un'empietà?
Sì rei pensieri può produrre una mente!
Puote un labbro spiegar!

Fed: Pietà...

Ipp: Ti scosta!

Fed: Supplice a' piedi tuoi...

Ipp: E pur t'apressi!

Cadi trafitta, e vendicata
sia la fè del genitor,
l'ingiuria mia!

Fed: Ciò bramo,
or de' miei voti partecipe mi fai.
Ferisci, svena questo misero cor!

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Ipp: Sospendo il colpo,
getto l'acciaro ancor,
perché non possi vantar, che
m'espugnasti.
Vivi. E per pena il tuo rossor ti basti.

Fedra: Perché soffri i falli miei?
E potrai negarmi, ingrato,
una morte al mio dolor?

Ippolito: E soffrite, o sommi Dei?
E lasciate invendicato
un tal fallo, un tanto error?

Fed: Inumano il colpo affretta.
Ipp: Non tardate alla vendetta.

Ipp: Trafiggete un' empio cor.
Fed: Deh trafiggi un' empio cor.

Fed: Deh trafiggi un' empio cor.
Ipp: Trafiggete un' empio cor.

Fed: Va crudel, ma ti rammenta,
che de' mostri e delle belve
tu sei mostro assai peggior.

Ipp: Il mio cor già non paventa
che nell'orride mie selve
Mostro sia di te peggior.

Così dolce amante sposo
Così dolce amante sposo,
le sue braccia aprì un giorno.
Vieni dolce mio soggiorno,

tu che porti ogni beltà.

Cuidados, tristes cuidados

Cuidados, tristes
cuidados voai onde está
o meu bem, dizei-lhe
que sois cuidados mas
não lhe digaes de quem;

Porque se ela vos
percebe, se vos chega a
perceber, não há de,
porque sois meus, não
vos há de receber.

Suspiros, ternos suspiros
Porque não voais
também Dizei-lhe que
sois mandados, Mas não
lhe digaes por quem.

Desejos, vivos desejos,
Que he o q'inda vos
detem Mostrai como
hides crescendo mas não
lhe digaes em quem.

Vós oh ternas esperanças
Que me animais no meu
bem Dizei que com
vosco anima mas não lhe
digais a quem.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone



27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA
DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Todos dizem

Todos dizem, todos jurãos
Todos dizem ter amor e ser constantes
Mas... mas nunca são verdadeiros
Os protestos dos amantes.
Se as mulheres são falsas. Os homens
não são menos
Se saímos tão mestras, deles é que
aprendem mais.
(não tem dúvida, é verdade)
Deles é que aprendem mais.
Deles é que aprendemos.

Tenho dentro do meu peito

Tenho dentro do meu peito e um fogo
amotinador
Acudi apagar a chama, cada vez se faz
maior.
Que é isto? Nas águas tão grande calor
Que amor e fogo, q'vive amor.
Aqui vive amor, aqui vive amor.

Você trata amor em brinco

Você trata amor em brinco,
Amor a fará chorar
Veja lá com quem se mete,
que não é para brincar.

Ai, amor, amor, amor
Vocês zombam com amor
E não é para zombar.

Amor vem manso, mansinho
No coração habitar
E depois de estar de dentro,
Que só ele as regras dar.

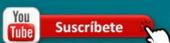
Amor quando entra no peito,
Parece o vai consolar
Mas, travesso, em pouco tempo,
Faz a gente palpitar.

Com amor nada de pressas
Vamos muito devagar
Porque, como ele é criança,
Se corre, pode cansar.

Solitario bosco ombroso

Solitario bosco ombroso a te viene
afflitto cor
per trovar qualche riposo fra i silenzi in
questo orror.
Ogni oggetto ch'altrui piace, per me
lieto più non è.
No, no, no, no, non per me lieto più non è.
Ho perduto la mia pace, sono istesso in
odio a me.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:      

consulte
la programación



a través de su smartphone

27^º FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



INTÉRPRETES

Eunice Abranches D'Aguiar, soprano. Licenciada en Música Antigua por la ESMAE, comenzó sus estudios musicales en 2008 en la Academia de Música de Vilar do Paraíso, estudiando violín con Luís Trigo y posteriormente canto con Patrícia Quinta. Continuó sus estudios en la Academia de Música de Espinho y en el CNSMD de Lyon. Ha asistido a clases magistrales con Jean-Denis Monory, Tânia Azevedo, Nacho Rodriguez o Rafael Muñoz, entre otros. Ha interpretado la *Pasión según San Mateo* de J. S. Bach con Concerto Ibérico, en el proyecto Na Rota do Peregrino en el II encuentro de Música Medieval de Ponte de Lima y ha hecho de Dido en *Dido y Eneas* de H. Purcell. Ha participado en festivales como Temporada de Música em São Roque, en el Dani Barokne Musike (Serbia) o el Festival Antena 2. Es miembro de O Bando de Surunyo, Capella Joanina y Spirito Dell'Anima y recientemente se ha incorporado a la Jeune Orchestre Baroque Européen.

Rita Filipe, mezzosoprano. Licenciada en Teatro por la Escola Superior de Teatro e Cinema. Comenzó sus estudios musicales a la edad de 7 años. Actualmente estudia canto lírico con Chantal Mathias en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. Ha interpretado y grabado el papel de Luggrezia en *Lo frate 'nnamorato* de Pergolesi con los Músicos do Tejo, que volvió a interpretar en 2023 con la Helsinki Baroque Orchestra en el auditorio Helsinki Musiikkitalo (Finlandia). En marzo formó parte de la producción de los Músicos do Tejo de la *Pasión según san Juan* de Bach bajo la dirección de Marcos Magalhães. En 2022 obtuvo el segundo puesto en el XIII Concurso Nacional de Canto.

Massimo Mazzeo, dirección musical. Después de colaborar con grupos y artistas de gran renombre, Massimo Mazzeo forma la orquesta barroca Divino Sospiro. Ha dirigido orquestas en varios festivales por todo el mundo entre los que destacan el Auditorio Nacional de España, el Centro Cultural de Belém (Lisboa), la Orquesta Gulbenkian y solistas como Andreas Scholl, Christophe Coin, Ana Quintans, Giuliano Carmignola, Kariba Gauvin o Bruno de Sá. Ha grabado para BMG, Erato, Harmonia Mundi, Nichion, Dynamic y Glossa. Es director artístico y director de orquesta de Divino Sospiro y director del Centro de Estudios Musicales del Siglo XVIII de Portugal. Massimo Mazzeo fue galardonado con la Medalla de Honor al Mérito de la República Italiana en junio de 2019.

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone

27^o FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Divino Sospiro. Fue creado con el deseo de despertar un nuevo gusto estético, una nueva pasión por “escuchar”, una nueva reflexión sobre el significado de la música y los músicos. Desde su fundación ha dado una importancia central al estudio y la investigación de la música portuguesa del siglo XVIII. Ha actuado en las salas culturales más importantes como la Fundación Gulbenkian, CCB, Casa da Música, y ha realizado giras por Europa y Japón. Recientemente ha actuado en la Philharmonie de París. Su discografía incluye *Chiaroscuro, 1700. The Century of the Portuguese, Antigono, The Paisiello Album, Passio Iberica* (2019), *All'Amore Immenso* (2022) y *Morte d'Abel* (2023), muchos de los cuales han sido galardonados con premios internacionales de la crítica.

<https://www.divinosospiro.org/>

*27 años de investigación y desarrollo
a tu disposición*

PUBLICACIONES



DISCOGRAFÍA



CONCIERTOS



Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.



www.festivalubedaybaeza.com

síguenos en:



consulte
la programación



a través de su smartphone